

Sepher Yoseph (Luke)

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrot) - Luke 20 - 22

וַיְהִי הַיּוֹם וְהִיא מָלֵמֶד אֶת־הָעָם בַּמְקָדֵשׁ
וְיִמְבְּשֶׂר וַיַּגְשֶׂר חֲכָנִים וְחַטּוֹפְרִים עַמְּדָהָזְקִנִּים:
Luke20:1

1. **way'hi hayom w'hu' m'lamed 'eth-ha'am baMiq'dash
um'baser wayig'shu hakohanim w'hasoph'rim `im-haz'qenim.**

Luke20:1 And it came to pass, that one day,
He was teaching the people in the Temple and bringing the good news,
and the priests and the scribes approached along with the elders.

«20:1» Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμέρων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν
ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελίζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

1 Kai egeneto en miā tōn hēmerōn didaskontos autou ton laon en tō hierō
And it came about on one of the days He teaching the people in the temple
kai euaggelizomenou epestēsan hoi archiereis
and preaching the good news, and stood by the chief priests
kai hoi grammateis syn tois presbyterois
and the scribes with the elders

בְּ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אָמַרְנָא לְנוּ בְּאִירְזוֹ רִשות אַתָּה
עַשֵּׂה אֶת־אֶלְהָה וְמִי הוּא הַפְּתַן לְךָ אֶת־הַרְשָׁוֹת הַזֹּאת:

2. **wayo'm'ru 'elayu 'emar-na' lanu b'ey-zo r'shuth 'atah `oseh 'eth-'eleh
umi hu' hanotheren l'ak 'eth-har'shuth hazo'th.**

Luke20:2 They said to Him, “Please tell us by what authority You are doing these things
and who is giving You this authority.”

«2» καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς,
ἢ τίς ἔστιν ὁ δούς σοι τὴν ἔξουσίαν ταύτην;

2 kai eipan legontes pros auton, Eipon hēmin en poiā exousia tauta poieis,
And they spoke saying to Him, “Tell us by what authority You do these things,
ē tis estin ho dous soi tēn exousian tautēn?
or who is the one having given to You this authority?”

גַּוְיִן וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אָף־אָנִי אָשְׁאַלְכֶם ذֶבֶר וְאָמְרוּ לִי:

3. waya`an wayo'mer 'aleyhem 'aph-'ani 'esh'al'kem dabar w'im'ru li.

Luke20:3 He answered and said to them, “I too shall ask you something, and you tell Me.”

אַποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κάγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ μοι.

3 apokritheis de eipen pros autous,

And having answered He said to them,

Erōtēsō hymas kagō logon, kai eipate moi;

“shall question you I also a word, and you tell Me.”

וְיָדָךְ אֲלֵיכֶם כִּי־אַתָּה מִבָּנֵי אָדָם:
ד. טְבִילַת יְהוּחָנָן הַמְשֻׁמְדָּרָם:

4. t'bilath Yahuchanan hamishamayim hayathah 'im-mib'ney 'adam.

Luke20:4 “The immersion of Yahuchanan: was it from the heavens or from sons of men?”

ε⁴ Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν τὸ ἐξ ἀνθρώπων;

4 To baptismal Iōannou ex ouranou ēn ē ex anthrōpōn?

“The baptism of John from the heavens was it or from men?”

וְיַעֲשֵׂנִי יְחִזְקָוּ לֵאמֹר אִם־נָאָמַר מִן־הַשְׁמָדָם
וְאָמַר לֹפֶת זֶה לֹא הָאָמַנְתֶּם בָּזֶה:
5. wayiuia`atsu yach'daw le'mor 'im-no'mar min-hashamayim

w'amar lamah zeh lo' he'emantem bo.

Luke20:5 They reasoned together, saying, “If we say, ‘From the heavens,’
‘He shall say, Why did you not believe Him?’”

ε⁵ οἵ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι
Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει, Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

5 hoi de synelogisanto pros heatous legentes hoti

And they reasoned to themselves saying

Ean eipōmen, Ex ouranou, erei, Dia ti ouk episteusate autō?

“If we say, from the heavens, He shall say, Why did you not believe Him?”

וְאִם־נָאָמַר מִבָּנֵי אָדָם וִסְקָלְנוּ כָּל־הָעָם
כִּי־בָרָור לָהֶם שְׁיְהֻחָנָן נִבְיאָה תִּהְיֶה:
6. w'im-no'mar mib'ney 'adam us'qalunu kal-ha'am

ki-barur lahem sheYahuchanan nabi' hayah.

Luke20:6 “If we say, ‘From the sons of men, all the people shall stone us,
because it is clear to them that Yahuchanan was a prophet.’”

ε⁶ ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς ἄπας καταλιθάσει ἡμᾶς,
πεπεισμένος γάρ ἔστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

6 ean de eipōmen, Ex anthrōpōn, ho laos hapas katalithasei hēmas,
“But if we say, from men the people all shall stone us,
pepeismenos gar estin Iōannēn prophētēn einai.
for having been convinced John is to be considered a prophet.”

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא יַדְעֻנּוּ מֵאֲזַן:

7. waya`anu lo' yada`nu me'ayin.

Luke20:7 They answered, “We did not know where it was from.”

<7> καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.

7 kai apekrithēsan mē eidēnai pothen.

And they answered not to know from where it came.

חִיְּאָמַר יְהוָשָׁעַ אֲלֵיכֶם גַּם־אָנִי לֹא אָמַר לְכֶם בְּאִירָזָה:
רִשְׁוֹת אָנִי עַשְׂתָּה אֱלֹהִים:

8. wayo'mer Yahushuā 'aleyhem
gam-'ani lo' 'omar lakem b'ey-zo r'shuth 'ani `oseh 'eleh.

Luke20:8 And Οωράζη said to them,
“Neither shall I tell you by what authority I am doing these things.”

<8> καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἔξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

8 kai ho Iēsous eipen autois,

And Yahushua said to them,

Oude egō legō hymen en poiā exousia tauta poiō.

“Neither I am telling you by what authority I do these things.”

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַמְשָׁלֵל הַזֶּה אִישׁ אֶחָד נָטוּ כֶּרֶם
וַיִּתְגַּהֵּר בַּיָּד כֶּרֶמים וַיַּלְקֵחַ בְּדֶרֶךְ מְرֹחֶק לִימִם רַבִּים:

9. waya`an way'daber 'el-ha`am 'eth-hamashal hazeh 'ish 'echad nata` kerem
wayit'nehu b'yad kor'mim wayele'k b'dere'k merachoq l'yamim rabbim .

Luke20:9 He answered and spoke to the people this parable:
“A certain man planted a vineyard. He placed it in the hand of vinedressers
and went on a road far away for many days.”

<9> Ἡρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἀνθρωπός [τις]
ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῦς καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἵκανούς.

9 Ērxato de pros ton laon legein tēn parabolēn tautēn;

And He began to the people to tell this parable.

Anthrōpos [tis] ephyteusen ampelōna

“A certain man planted a vineyard

kai exedeto auton geōrgois kai apedēmēsen chronous hikanous.

and leased it to farmers and he went away for a long time.”

וְלֹמַעַד שָׁלַח עֲבָד אֶל־הַכּוּרְמִים לְתַת־לֹו מִפְרֵי הַכּוֹרֶם
וְהַכּוּרְמִים הַכְּהֹה וַיָּשַׁלַּחַ הַיּוֹם:

10. w'lamo`ed shalach `ebed 'el-hakor'mim latheth-lo mip'ri hakarem
w'hakor'mim hikuhu way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:10 “At the appointed time, he sent a servant to the vinedressers
to give him some of the fruit of the vineyard,
but the vinedressers struck him and sent him away empty-handed.”

<10> καὶ καὶ ϕῶν ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ
ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἔξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες κενόν.

10 kai kairō apesteilen pros tous geōrgous doulon
“And in season he sent to the farmers a servant

hina apo tou karpou tou ampelōnos dōsousin autō;
that from the fruit of the vineyard they shall give to him.

hoi de geōrgoi exapesteilan auton deirantes kenon.

But the farmers sent out him empty having beaten him.”

וְאַנְסֹף שָׁלַח עֲבָד אֶחָר וַיָּכֹב גַּם־אָתוֹ
וַיִּזְהֹה וַיָּשַׁלַּחַ הַיּוֹם:

11. wayoseph sh'loach `ebed 'acher wayaku gam-'otho wayib'zuhu
way'shal'chuhu reyqam.

Luke20:11 “Once more, he sent another servant,
and they also struck him and scorned him and sent him away empty-handed.”

<11> καὶ προσέθετο ἔτερον πέμψαι δοῦλον·
οἱ δὲ κάκεῖνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἔξαπέστειλαν κενόν.

11 kai prosetheto heteron pempai doulon;

“And he proceeded to send another servant.

hoi de kakeinon deirantes kai atimasantes exapesteilan kenon.

But he also having beaten and having dishonored they sent out empty.”

וְבְנִסּוֹף לְשָׁלַח שְׁלִישִׁי גַּם־אָתוֹ בָּצָעוּ וַיָּגַרְשֻׁהוּ וַיִּדְחַפְּהוּ חִזְצָה:

12. wayoseph lish'loach sh'lishi w'gam-'otho phats' u
way'garashuhu wayid'chaphuhu chutsah.

Luke20:12 “Once more, he sent a third, and they also wounded this one and drove him away and pushed him outside.”

<12> καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἔξέβαλον.

12 kai prosetheto triton pempson;

“And he proceeded a third time to send someone.

hoi de kai touton traumatisantes exebalon.

And also this one having wounded they threw out.”

לֹגְוִי אָמַר בְּעֵל־הַכֶּרֶם מַה־אָשָׁשָׁה אֲשֶׁר־בָּנִי
אֲת־יְדִידִי אֹוְלִי יְרָאוּ אֶת־זֶה וַיַּרְאָוּ מִפְנֵיו:
13. wayo'mer ba`al-hakerem mah-'e`eseh
'esh'l'chah 'eth-b'ni 'eth-y'didi 'ulay yir'u 'otho w'yir'u mipanayu.

Luke20:13 “The owner of the vineyard said, ‘What shall I do? I shall send my beloved son. Perhaps they shall see him and be afraid of him’”

<13> εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί ποιήσω;
πέμψω τὸν νίόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἵσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

13 eipen de ho kyrios tou ampelōnos, Ti poiēsō?

And said the master of the vineyard, “What should I do?

pempsō ton huion mou ton agapēton; isōs touton entrapēsontai.

I shall send my son beloved. Perhaps this one they shall respect.”

רַד וּכְרָאוֹת אֶת־זֶה הַכְּרָמִים נֹעֲצָז יְחִדוֹ לְאָמֵר
זֶה הוּא הַיּוֹרֶשׁ לְכוּ וְנַהֲרִגְהוּ וְתַהֲרִלְנוּ הַיְרָשָׁה:
14. w'kir'oth 'otho hakor'mim no`atsu yach'daw le'mor
zeh hu' hayoresh l'ku w'nahar'gehu uth'hi-lanu hay'rushah.

Luke20:14 “But when the vinedressers saw him, they reasoned together, saying, ‘This one is the heir. Come, let us kill him, the inheritance shall be ours!’”

<14> ἴδοντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἄλλήλους λέγοντες,
Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία.

14 idontes de auton hoi geōrgoi dielogizonte pros allēlos legontes,

“But having seen him the farmers were reasoning with one another saying,

Houtos estin ho klēronomos; apokteinōmen auton, hina hēmōn genētai hē klēronomia.

‘This one is the heir. Let us kill him that ours may become the inheritance.’”

טו וְרִבְרָשׁוֹ אֶת־זֶה אֶל־מִחוֹן לְכֶרֶם וְנַהֲרִגְהוּ
15 צְבָאָז עַל־צְבָאָז צְבָאָז עַל־צְבָאָז צְבָאָז
לְכֶרֶם וְנַהֲרִגְהוּ וְנַהֲרִגְהוּ וְנַהֲרִגְהוּ וְנַהֲרִגְהוּ

וְעַתָּה מִה-יִצְשָׁה לָהֶם בְּעַל-הַכְּרָם:

**15. way'garashu 'otho 'el-michuts la'kerem wayahar'guhu
w`atah mah-ya`aseh lahem ba`al-hakarem.**

Luke20:15 “They drove him outside of the vineyard and killed him.
Now what shall the owner of the vineyard do to them?”

<15> καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.
τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

15 kai ekbalontes auton exō tou ampelōnos apekteinan.

“And having driven out him outside the vineyard they killed him.
ti oun poiēsei autois ho kyrios tou ampelōnos?
What then shall do to them the master of the vineyard?”

טז רָבוֹא וַיַּאֲבֹד אֶת-הַכְּרָמִים הָהֵם וַיַּתֵּן אֶת-הַכְּרָם
לְאֶחָדִים וַיְהִי כַּשְׁמַעַם וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה:
16 יָבוֹ' וַיַּאֲבֹד 'אֶת-הַקָּרְבָּנִים 'הָהֵם וַיִּתְּנֵן אֶת-הַקָּרְבָּנִים
way'hi b'sham`am wayo'm'ru chalilah.

Luke20:16 “He shall come and destroy those vinedressers
and give the vineyard to others. When they heard this, they said, ‘May it never be!’”

<16> ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
ἀκούσαντες δὲ εἶπαν, Μὴ γένοιτο.

16 eleusetai kai apolesei tous geōrgous toutous
“He shall come and shall destroy these farmers
kai dōsei ton ampelōna allois.
and shall give the vineyard to others.
akousantes de eipan, Mē genoito.
And having heard this, they said, ‘May it never be.’”

זג וַיַּבְטַח בָּם וַיֹּאמֶר
17 וְמֵה הוּא זֶה הַכְּתִיב אֶבֶן מָאָסִי הַבּוֹנִים חִתָּה לְרָאשׁ פְּנָה:

17. wayabet-bam wayo'mar

umah hu' zeh hakathub 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Luke20:17 He looked intently at them and said, “What is it that is written:
‘A stone the builders rejected has become the chief corner stone?’”

<17> ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν ἔστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο.
Λάθον δὲ ἀπεδοκύμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

17 ho de emblepas autois eipen, Ti oun estin to gegrammenon touto;
But having looked at them he said, “What then is this having been written:

Lithon hon apedokimasan hoi oikodomountes,
 The stone which rejected the builders,
 houtos egenēthē eis kephalēn gōnias?
 this one came to be for the head of the corner?"

וְאֶת אֲשֶׁר תַּפְלֵל עַל־הָאָבָן הַחִירָא יִשְׁבַּר
 רִיחְכָּל הַנִּפְלֵל עַל־הָאָבָן הַחִירָא יִשְׁבַּר
 18 כִּי תִּמְצָא בְּעַל־הָאָבָן הַחִירָא יִשְׁבַּר
 יְמִינְךָ וְאֶת אֲשֶׁר תַּפְלֵל עַל־יְמִינְךָ

18. kol hanophel `al-ha'eben hahi' yishaber w'eth 'asher tipol `alayu tish'chaqehu.

Luke20:18 "Everyone who falls on this stone shall be broken,
 and whoever it falls on shall be crushed."

<18> πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται·
 ἐφ’ ὃν δ’ ἀν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν.

18 pas ho pesōn ep' ekeinon ton lithon synthlasthesetai;
 "Everyone having fallen upon that stone shall be broken into pieces.
 eph' hon d' an pesē, likmēsei auton.
 And upon whomever it falls, it shall crush him."

וְאֶת אֲשֶׁר תַּפְלֵל עַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר
 רִיחְכָּל הַנִּפְלֵל עַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר
 19 כִּי תִּמְצָא בְּעַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר
 יְמִינְךָ וְאֶת אֲשֶׁר תַּפְלֵל עַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר
 רִיחְכָּל הַנִּפְלֵל עַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר
 בָּעֵת הַחִירָה וְיִירָא מִפְנֵי הָעָם כִּי יִדְעָה
 אֲשֶׁר עַלְיָהֶם דָּבֵר אֶת־הַמְשֻׁל הַזֶּה:

19. way'baq'shu ra'shey hakohanim w'hasoph'rim lish'loach-yadam bo ba'eth hahi'
 wayir'u mip'ney ha'am ki yad'u 'asher `aleyhem diber 'eth-hamashal hazeh.

Luke20:19 The chief priests and the scribes sought to reach their hands for Him
 at that time but they feared the people, because they knew that He spoke this parable
 about them.

<19> Καὶ ἔζητοσαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν
 ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν,
 ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς ἐπίπεν τὴν παραβολὴν ταύτην.

19 Kai ezētēsan hoi grammateis kai hoi archiereis epibalein ep' auton tas cheiras
 And sought the scribes and the chief priests to lay upon Him their hands
 en autē tē hōrā, kai ephobēthēsan ton laon,
 in the same hour, and they were afraid of the people,
 egnōsan gar hoti pros autous eipen tēn parabolēn tautēn.
 for they knew that against them He spoke this parable.

וְאֶת אֲשֶׁר תַּפְלֵל עַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר
 רִיחְכָּל הַנִּפְלֵל עַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר
 20 כִּי תִּמְצָא בְּעַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר
 יְמִינְךָ וְאֶת אֲשֶׁר תַּפְלֵל עַל־יְמִינְךָ יִשְׁבַּר

כ וַיָּרֶבְּבוּ־לֹז וַיִּשְׁלַחֵוּ מִאֲרָבִים מִתְחִפְשִׁים כִּהְלֵכִי תָּם לְמַעַן
יְלַכְּדוּ אֶת־וָתָּה בְּדָבָר לְהַסְגִּירֹז אֶל־הַשְּׁרָךְ וּבִיד הַהְגִּמּוֹן:

20. waye'er'bu-lo wayish'lchu m'arabbim mith'chap'sim k'hol'key thom
I'ma'an yil'k'du 'otho b'dabar I'has'giro 'el-has'rarah ub'yad haheg'mon.

Luke20:20 So they waited in ambush for Him. They sent ambushers disguishing themselves like they who walk sincerely, so that they could catch Him in a word and take Him into the custody of the authorities and by the control of the governor.

כ²⁰ Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαιίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, ὥστε παραδούναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἔξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

20 Kai paratērēsantes apesteilan egkathetous hypokrinomenous heautous
“And having watched carefully they sent spies pretending themselves dikaious **einai**, hina epilabōntai autou **logou**,
to be righteous that they might catch Him in His **words**,
hōste **paradounai auton tē archē kai tē exousia tou hēgemonos**.
so as to **deliver Him to the ruler and the authority of the governer.**”

כא וַיְשַׁאֲלֵהוּ לְאָמֵר מֹרֶה יְדֻעָנוּ כִּי נִכּוֹנָה תְּדִבְּרָךְ וַתְּלִימַד
וְלֹא־תִּתְּשַׁאֲפַגְּנִים כִּי בְּאַמְתָּה מֹרֶה אַתָּה אַת־הָרָךְ אֱלֹהִים:

21. wayish'aluhu le'mor Moreh yada'-nu ki n'konah t'daber u'th'lamed
w'lo'-thisa' phanim ki be'emeth moreh 'atah 'eth-dere'k 'Elohim.

Luke20:21 They asked Him, saying, “Teacher, we know that You speak and teach correctly, and do not show favoritism, because You teach the way of Elohim in truth.”

כ²¹ καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὄρθως λέγεις καὶ διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις.

21 kai epērōtēsan auton legentes, Didaskale, oidamen hoti orthōs legeis
And they questioned him saying, “Teacher, we know that You speak rightly
kai didaskeis kai ou lambaneis prosōpon,
and You teach and You do not receive a face,
all' ep' alētheias tēn hodon tou theou didaskeis;
but on the basis of truth the way of Elohim You teach.”

כב הָמָתֶר לְנוּ לְתֹתֵת־מִס לְקִיסְר אַמְ-לָא:
כְּבִבְּהָמָתֶר לְנוּ לְתֹתֵת־מִס לְקִיסְר אַמְ-לָא:

22. hamutar lanu lateth-mas l'Qeysar 'im-lo'.

Luke20:22 “Is it permitted for us to give taxes to Qeysar, or not?”

כ²² ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δούναι ἢ οὐ;

22 exestin hēmas Kaisari phoron dounai ē ou?

“Is it permissible for us to Caeser to pay a tax or not?”

כִּי-וַיַּדְעָ אֶת־גְּכַלְיָהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם: 23

23. **wayeda`** ‘eth-nik’leyhem **wayo’mer lahem.**

Luke20:23 But He detected their tricks and said to them,

〈23〉 κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἰπεν πρὸς αὐτούς,

23 katanoēsas de autōn tēn panourgian eipen pros autous,

But having noticed their craftiness he said to them,

כִּי-מֵה־תְּנַפְּשָׁנִי הַرְאֹנוּ רִינְרָה וְהַמְּכַתֵּב
אֲשֶׁר עָלָיו שֶׁלֶמִי הֵם וַיֹּעַן וַיֹּאמֶר שֶׁלְקִיסָּר: 24

24. **mah-t’nasuni har’uni dinar hatsurah w’hamik’tab**

‘asher `alayu shel-mi hem waya`anu wayo’mru shel-Qeysar.

Luke20:24 “Why are you testing me? Show Me a dinar. The image and the inscription that is on it, of whom are they?” They answered and said, “Of Qeysar’s.”

〈24〉 Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν;
οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος.

24 Deixate moi dēnarion; tinos echei eikona kai epigraphēn?

“Show Me a denarius, of whom has it an image and inscription?”

hoi de eipan, Kaisaros.

And they said, “Of Caesar.”

כִּי-וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם لְכַן הָנִי לְקִיסָּר אֶת־אֲשֶׁר לְקִיסָּר
וְלְאֱלֹהִים אֶת־אֲשֶׁר לְאֱלֹהִים: 25

25. **wayo’mer ‘alehem laken t’nu l’Qeysar ‘eth-‘asher l’Qeysar**

w’l’Elohim ‘eth-‘asher le’Elohim.

Luke20:25 He said to them, “Then give to Qeysar the things that are Qeysar’s, and to Elohim the things that are Elohim’s.”

〈25〉 ό δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι
καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

25 ho de eipen pros autous, Toinyn apodote ta Kaisaros Kaisari

And He said to them, “Then give the things of Caesar to Caesar

kai ta tou theou tō theō.

and the things of Elohim to Elohim.”

וְלֹא תְּנַצְּרֵנִי כִּי-אֲנִי קָדוֹשׁ 26
:צְבָא יְהוָה צְבָא יְהוָה צְבָא יְהוָה צְבָא

כִּוֹלָא יָכַלְוּ לְלִכְדוּ בְּדָבָר לְפָנֵי הַעַם
וַיַּתְמֹהוּ עַל־מְעֻנָּהוּ וַיַּחֲרִישׁוּ:

26. w'lo' yak'lu l'lak'do b'dabar liph'ney ha'am wayith'm'hu `al-ma`anehu wayacharishu.

Luke20:26 They were not able to catch Him in a word in the front of the people.
They were amazed at His answer and were silent.

<26> καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ρήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ
καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσύγησαν.

26 kai ouk ischysan epilabesthai autou hrēmatois enantion tou laou
And they were not able to catch Him in His word before the people
kai thaumasantes epi tē apokrisei autou esigēsan.
and having marveled at His answer they were silent.

עֲלֵיכֶם כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ וְאֶל־עַמְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ 27
בְּעִירָתְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ

כִּי וַיַּקְרַבְתָּם אֶל־עַמְּךָ מִן־הַצְדָּקִים הַאֲמָרִים אֵין תְּחִיתָה הַמְתִים
וַיַּשְׂאַלְהוּ לִאמְרָה:

27. wayiq'r'bu 'anashim min-haTsadduqim ha'om'rim 'eyn t'chiath hamethim
wayish'aluhu le'mor.

Luke20:27 Some men of the Tsadduqim, who say
that there is no resurrection of the dead, drew near and asked Him, saying,

<27> Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων,
οἵ [άντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

27 Proselthontes de tines tōn Saddoukaiōn, hoi [anti]legontes
And having approached some of the Sadducees, the ones speaking against
anastasin mē einai, epērōtēsan auton
the resurrection saying it is not to be. They questioned Him

בְּעִירָתְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ 28
בְּעִירָתְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ כִּי תִּקְרַבְתֶּם אֶל־עַמְּךָ
כִּי מוֹרֶה מְשָׁחָ קִتְבָּ לְנוּ כִּי יָמוֹת אָח בָּעֵל אָשָׁה וּבְנִים אֵין־לוּ
וּלְקָח אָחִיו אֶת־אָשָׁתוֹ וְהַקְרִים זָרָע לְאַחֲרוֹ:

28. Moreh Mosheh kathab lanu ki yamuth 'ach ba'al 'ishah ubanim 'eyn-lo
w'laqach 'achiу 'eth-'ish'to w'heqim zera` l'achiу.

Luke20:28 “Teacher, Mosheh wrote to us that
If a brother who is a woman’s husband dies, and he has no children,
his brother should take the wife and raise up offspring for his brother.”

<28> λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ
ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀτεκνός ἦ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα
καὶ ἔξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

28 legentes, Didaskale, Mōusēs egrapsen hēmin,
 saying, “Teacher Moses wrote to us,
 ean tinos adelphos apothanē echōn gynaika,
 if someone’s brother dies having a wife,
 kai houtos ateknos ἦ, hina labē ho adelphos autou tēn gynaika
 and this one is childless, that should take his brother the wife
 kai exanastēsē sperma tō adelphō autou.
 and he should raise up a seed to his brother.”

בְּנִים אֵין לוֹ:
 וַיָּקַח אֶחָד מִזֶּבֶחַ וְאֶחָד מִבְּנֵי
 כָּת וְהִנֵּה קַרְבָּן שְׁבֻעָה אֲחִים וְהָרָאשָׁן לִקְחָה אָשָׁה וְיִמְתָּא
 29 בְּנִים אֵין לוֹ:

29. w’hinneh hayu shib’ah ‘achim w’hari’shon laqach ‘ishah
 wayamath ubanim ‘eyn lo.

Luke20:29 “Behold, there were seven brothers.
 The first took a wife and died and had no children.”

<29> ἐπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·

29 hepta oun adelphoi esan;
 “Then seven brothers they were.

kai ho prōtos labōn gynaika apethanen ateknos;
 And the first having taken the wife died childless.”

לְאֶחָד בְּנִים:
 וַיָּקַח אֶתְהָ הַשְׁנִי וְיִמְתָּא גַּם־הַוָּא לְאֶחָד בְּנִים:
 30 בְּנִים אֵין לוֹ:

30. wayiqach ‘othah hasheni wayamath gam-hu’ lo’-banim.

Luke20:30 “and the second took her and he died, and he too had no children.”

<30> καὶ ὁ δεύτερος

30 kai ho deuteros
 “And the second”

לְאֶחָד בְּנִים:
 וַיָּקַח אֶתְהָ הַשְׁלִישִׁי וְכֹהֵר הַזֶּה עָשָׂו אֶפְ-הַשְׁבֻעָה
 לְאֶחָד בְּנִים:
 31 בְּנִים אֵין לוֹ:

31. wayiqach ‘othah hash’lishi w’kadabar hazeh `aso ‘aph-hashib’ah
 w’lo’-hinichu banim wayamuthu.

Luke20:31 “and the third took her, and all of seven performed in this manner,
 but they did not leave children and they died.”

<31> καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ
 καὶ οἱ ἐπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ ἀπέθανον.

31 kai ho tritos elaben autēn, hōsautōs de
“and the third took her, and likewise
kai hoī hepta ou katelipon tekna kai apethanon.
also the seven did not leave behind a child and they all died.”

לְבָבָאַחֲרֹנָה מֵתָה גַּם־הִאָּשָׁה: 32

32. uba'acharonah methah gam-ha'ishah.

Luke20:32 “At last, the woman also died.”

<32> ὅστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

32 hysteron kai hē gynē apethanen.
“And finally the woman died.”

לְגַוְנֶה בְּתִתְחִית הַמְתִים לְמִי מֵהֶם תְּהִיא לְאָשָׁה
כִּי־הִתְחִית לְשָׁבֻעָה לְאָשָׁה: 33

33. w'hinneh bith'chiath hamethim l'mi mehem tih'yeh l'ishah
ki-hay'thah lashib`ah l'ishah.

Luke20:33 “Behold, in the resurrection of the dead,
to which of them does the wife become? For she was a wife to the seven.”

<33> ἡ γυνὴ οὗν ἐν τῇ ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή;
οἱ γὰρ ἐπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

33 hē gynē oun en tē anastasei tinos autōn ginetai gynē?

“The woman then in the resurrection of which of them does she become the wife?
hoi gar hepta eschon autēn gynaika.
For seven had her as wife.”

וְאַתָּה כִּי־זֹאת אָמֵן כִּי־זֹאת אָמֵן כִּי־זֹאת אָמֵן
לְדֹבֶר יְהוָשָׁע וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם בְּנֵי הָעוֹלָם הַזֶּה יִשְׂאוּ נְשִׁים
וְתִפְשְׁאָנָה: 34

34. wayā'an Yahushuā wayo'mer 'aleyhem b'ney ha'olam haazeh yis'u nashim
w'thinase'nah.

Luke20:34 Οω^{אָמֵן} answered and said to them,
“The sons of this age marry women and are married.”

<34> καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ νῦν τοῦ αἰώνος τούτου γαμοῦσιν
καὶ γαμίσκονται,

34 kai eipen autois ho Iēsous,
And said to them Yahushua

Hoi huioi tou aiōnos toutou gamousin kai gamiskontai,

“The sons of this age marry and are given in marriage,”

לֹא כְּבִים לְעוֹלָם הַבָּא וְלִתְחִית הַמְתִים לְאֶרְשָׁאֵן נְשִׁים
וְלֹא תְּפַשְּׁאָנָה: 35

35. w'ha^{zokim} la`olam haba' w'lith'chiath hamethim lo'-yis'u nashim
w'lo' thinase'nah.

Luke20:35 “Those who merit the age to come and the resurrection of the dead,
do not marry women and are not married.”

〈35〉 οἵ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰώνος ἐκείνου τυχεῖν
καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὕτε γαμούσιν οὕτε γαμίζονται.

35 hoi de kataxiōthentes tou aiōnos ekeinou tychein

“But the ones having considered worthy of that age to attain
kai tēs anastaseōs tēs ek nekrōn oute gamousin oute gamizontai;
and of the resurrection from the dead neither marry nor are given in marriage.”

לֹא כִּי לְאֶלְקָלֵי לְמוֹת עוֹד כִּי שְׂוִים هֵם לְמַלְאָכִים
וּבְנֵי אֱלֹהִים הַמָּה בְּהִזּוֹתֶם בְּנֵי חַתּוֹמָה: 36

36. ki lo'-yuk'lu lamuth `od ki shawim hem lamal'akim
ub'ney 'Elohim hemah bih'yotham b'ney hat'qumah.

Luke20:36 “For they are not able to die any longer because they are equivalent
to messengers; they are sons of Elohim, being sons of the resurrection.”

〈36〉 οὐδὲ γάρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἵσταγγελοι γάρ εἰσιν
καὶ οὐδεὶς εἰσιν θεοῦ τῆς ἀναστάσεως οὐδεὶς ὄντες.

36 oude gar apothanein eti dynantai, isaggeloi gar eisin

“For neither to die is it possible any longer, for like angels they are
kai huioi eisin theou tēs anastaseōs huioi onties.
and sons of Elohim they are, of the resurrection sons being.”

לֹא גַּם־מֹשֶׁה רַמֵּז בְּסִגְנָה שִׁיקּוּמוּ הַמְתִים בְּקָרָאוּ אֶת־יְהִי
אֱלֹהִי אֲבָרָהָם אֱלֹהִי יְצָחָק וְאֱלֹהִי יְעָקֹב: 37

37. w'gam-Mosheh ramaz bas'neh sheyaqumu hamethim
b'qar'o 'eth-Yahūwah 'Elohey 'Ab'rahām 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob.

Luke20:37 “At the thornbush Mosheh also hinted that the dead would rise, when he called
out, “אֱלֹהִי the El of Abraham, and the El of Yitschaq, and the El of Ya'aqob.”

〈37〉 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου,

ώς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακὼβ.

37 hoti de egeirontai hoi nekroi, kai Mōusēs emēnysen epi tēs batou,
“But that are raised the dead, even Moses revealed at the burning bush,
hōs legei kyrion ton theon Abraam kai theon Isaak kai theon Iakōb.
as he calls YHWH the El of Abraham and the El of Isaac and the El of Jacob.”

לְחַי וְהַאֲלֹהִים לֹא אֱלֹהִי הַמְּתִים הַגָּא כִּי אֱמֶת־אֱלֹהִי הַחַיִם
כִּי בָּקָר מְתִים לֹז:

38. w'ha'Elohim lo' 'Elohey hamethim hu' ki 'im-'Elohey hachayim ki kulam chayim lo.

Luke20:38 “The Elohim is not the El of the dead but the El of the living;
for all are living to Him.”

〈38〉 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων, πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

38 theos de ouk estin nekrōn alla zōntōn, pantes gar autō zōsin.

But the Elohim is not of dead persons but of living ones, for all to Him are alive.

לְטָוִינָנִי אָנָשִׁים מִן־הַסּוֹפְרִים מוֹרֵחַ יְפָה דְּבָרֶת:

39. waya`anu 'anashim min-hasoph'rim Moreh yapheh diber'at.

Luke20:39 Some men from the scribes answered, “Teacher, You have spoken well.”

〈39〉 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἰπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἴπας.

39 apokrithentes de tines tōn grammateōn eipan, Didaskale, kalōs eipas.

And having answered some of the scribes said, “Teacher, you spoke well.”

מַלְאָכָמָצָאוּ עַד אֶת־לִבָּם לְשֹׁאֵל אֹתוֹ דָבָר:

40. w'lo'-mats'u `od 'eth-libam lish'ol 'otho dabar.

Luke20:40 They did not find it in their heart to ask Him any longer anything.

〈40〉 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

40 ouketi gar etolmōn ererōtan auton ouden.

For no longer were they daring to question Him anything.

מַא וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אֵיךְ יֹאמְרִי לְמַשִּׁיחַ שֶׁהִיא בֶּן־דָּוִיד:

41. wayo'mer 'alehem 'ey'k yo'm'rū laMashiyach shehu' ben-Dawid.

Luke20:41 He said to them, “How do they say that the Mashiyach
that He is the son of Dawid?”

〈41〉 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι Δαυὶδ υἱόν;

41 Eipen de pros autous, Pōs legousin ton Christon einai Dauid huion?

And he said to them “How do they say the Messiah to be David's son?”

מִבְּוֹדֵד בָּעַצְמוֹ אָמַר בְּסֶפֶר תְּהִלִּים נָאָמֵן יְהֻנָּה
42

מִבְּוֹדֵד בָּעַצְמוֹ אָמַר בְּסֶפֶר תְּהִלִּים נָאָמֵן יְהֻנָּה
לְאַדְנִי שֵׁב לִימְנִי:

42. w'Dawid b'ats'mo 'amar b'sepher T'hilim n'um-Yahúwah l'Adoni sheb limini.

Luke20:42 "Dawid himself said in the scroll of Psalms,
אָמַר said to My Adon (Master), 'Sit at My right hand,'"

«42» αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

42 autos gar Dawid legei en biblō psalmōn,
"For himself David says in the book of Psalms,

Eipen kyrios tō kyrīō mou, Kathou ek dexiōn mou
said YHWH to My Master, sit down at the right of Me,"

מִבְּעַד-אָשִׁית אַיִלְךָ הַדָּם לְרַגְלֵיךָ
43

43. `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.

Luke20:43 "until I make your enemies a footstool for Your feet."

«43» ἔως ἂν θῶ τοὺς ἔχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

43 heōs an thō tous echthrous sou hypopodium tōn podōn sou.
"until I put your enemies as a footstool of Your feet."

מִדְהַנָּה קָדוֹד קָרָא לוּ אֲדוֹן וְאֵיךְ הוּא בָּנוּ:
44

44. hinneh Dawid qore' lo 'Adon w'ey'k hu' b'no.

Luke20:44 "Behold, Dawid calls Him Adon (Master), so how can he be His son?"

«44» Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν;

44 Dawid oun kyrion auton kalei, kai pōs autou huios estin?

"Therefore David YHWH calls Him, and how His son is he?"

מַה וַיֹּאמֶר אֶל-תְּלִמְידָיו בָּאֵנִי כָּל-חָעָם:
45

45. wayo'mer 'el-tal'midayu b'az'ney kal-ha'am.

Luke20:45 He said to His disciples in the ears of all the people,

«45» Ἄκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἰπεν τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ],

45 Akouontos de pantos tou laou eipen tois mathētais [autou],
Hearing and while all the people, He said to His disciples,

בְּרוּתָה תְּלִמְדָיו עֲלֵיכֶם עַל-תְּלִמְדָיו עַל-תְּלִמְדָיו
46

מו הַזְהָרוּ מִן־הַפּוֹכֶרֶם הַחֲפֵצִים לְהַתְהַלֵּךְ עַטּוֹפֵר טְלִית
וְאַחֲבִים שִׁישָׁאָלֶי בְּשַׁלּוֹמָם בְּשֻׁוקִים
וְלַשְׁבַת רָאשָׁנִים בְּבָתִיר כְּנִסִּות וְלַחֲסֵב רָאשָׁנִים בְּעִזּוֹת:

**46. hizaharu min-hasoph'rim hachaphetsim l'hith'hale'k `atuphey talith
w'ohabim sheyish'alu bish'lomam bash'waqim w'lashebeth ri'shonim
b'batey k'nesioth ul'haseb ri'shonim bas`udoth.**

Luke20:46 “Beware of the scribes, who desire to walk around wrapped in long robe and who love for people that ask of their peace in the markets, to sit first in the house of synagogues and to recline first at meals,”

«46» Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

46 Prosechete apo tōn grammateōn tōn thelontōn peripatein
Beware of the scribes the ones wanting to walk around
en stolais kai philountōn aspasmous en tais agorais
in long robes and loving formal greetings in the marketplaces
kai prōtokathedrias en tais synagōgais kai prōtoklisias en tois deipnois,
and the chief seats in the synagogues and the place of honor at the banquets,

מִזְבְּלָעִים אֶת־בָּתִי הָאֱלֹמָנוֹת וּמְאַרְיכִים בַּתְּפִלָּתָם
לְמִראָה עִינִים הַמִּחְפְּט גָּדוֹל יִתְרַמֵּד רִשְׁפָטוֹן:
**47. habol' im 'eth-batey ha'al'manoth uma'arikim bith'philatham l'mar'eh `eynayim
hemah mish'pat gadol yether m'od yishaphetu.**

Luke20:47 “who swallow up the houses of widows while prolonging their prayers for the appearance of the eyes. They shall be judged with the rest of a much greater judgment.”

«47» οὖν κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

47 hoī katesthiousin tas oikias tōn chērōn
“who devour the houses of the widows
kai prophasei makra proseuchontai;
and with false pretense they pray lengthy prayers.
houtoi lēmpsontai perissoteron krima.
These shall receive greater judgment.”